Refonte du système de traduction de **AUDITELcom**

Antoine de ROQUEMAUREL

IUT Informatique Université Paul Sabatier - Toulouse III

11 juin 2012

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant







Ligne directrice

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

> Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Les problèmes

Les solutions proposés

e nouveau moteur

onclusion

- L'étude de l'existant
 - Le fonctionnement
 - Les problèmes
- Les solutions proposés
 - Le nouveau moteur
 - L'outil de traduction
- 3 Conclusion







La classe TTranslator

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

> Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Les problèmes

Les solutions proposés

L'outil de traduction

Conclusion

- Méthode de traduction :
 getTranslation(ID_RES : string)
- Constantes en base de donnée
- Appel avec un singleton
- Traduction inexistante ⇒ Appel de l'API Google Translate





La base de données

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Le fonctionnement Les problèmes

Les solutions proposés

L'outil de traduction

Conclusion

RES Translations

ID_RES : String

Language : Char

TranslatedText : String

Valide : Boolean

FIGURE: Table RES_Translations

ID_RES Nom de constante.

Language La langue en ISO-639 (fr, en ou es)

TranslatedText La valeur de traduction

Valide Traduction correct (0 ou 1)





Refonte du système de traduction de AUDITELcom

Exemple de traduction

```
Refonte du système de 
traduction de 
AUDITELcom
```

Antoine de ROQUEMAUREL

```
L'étude de l'existant
Le fonctionnement
```

Les solutions proposés

L'outil de traduction

Conclusion

Listing 1 – Exemple d'appels de getTranslation

Affiche Accueil si la langue est française







Le problème : les développeurs

Redondance Beaucoup de constantes

⇒ Recherche difficile

⇒ Création d'une nouvelle constante plutôt que chercher son existante

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Les problèmes

Les solutions proposés

nouveau moteur

Conclusion







Le problème : les développeurs

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Le fonctionnement Les problèmes

Les solutions proposés

e nouveau moteur coutil de traduction

Conclusion

Redondance Beaucoup de constantes

⇒ Recherche difficile

⇒ Création d'une nouvelle constante plutôt que chercher son existante

Beaucoup de "phrases en dur" Certains développeurs, plutôt que de créer une nouvelle constante, faisait passer une chaîne de caractère en paramètre







Le problème : les développeurs

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Le fonctionnement Les problèmes

Les solutions proposés

e nouveau moteur outil de traduction

Conclusion

Redondance Beaucoup de constantes

⇒ Recherche difficile

 \Rightarrow Création d'une nouvelle constante plutôt que chercher son existante

Beaucoup de "phrases en dur" Certains
développeurs, plutôt que de créer une
nouvelle constante, faisait passer une
chaîne de caractère en paramètre

378 champs non valides GoogleTranslate remplit la bd automatiquement

- ⇒ Beaucoup de champs non valide
- ⇒ Trop nombreux pour les valider
- ⇒ Base de donnée altéré







Le problème : le système

Base de données altéré La base est devenue

incontrôlable.

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

> Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Les problèmes

Les solutions proposés





Le problème : le système

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur

Conclusion

Base de données altéré La base est devenue incontrôlable.

Redondance Des mots reviennent souvent dans des traductions et sont ainsi traduits des dizaines de fois.







Le problème : le système

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

> Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Le fonctionnement Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur L'outil de traduction

Conclusion

Base de données altéré La base est devenue incontrôlable.

Redondance Des mots reviennent souvent dans des traductions et sont ainsi traduits des dizaines de fois.

Variables Problème en cas de valeurs variables dans une traduction







Ligne directrice

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

> Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Le fonctionnement Les problèmes

Les solutions proposés

L'outil de traductio

onclusion

- L'étude de l'existant
 - Le fonctionnement
 - Les problèmes
- 2 Les solutions proposés
 - Le nouveau moteur
 - L'outil de traduction
- 3 Conclusion







Les Solutions

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

> Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Le fonctionnemer Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur

Conclusion

Un métalangage : Permettre d'inclure des constantes ou des variables

Un outil externe : Permettre la recherche, la traduction et accélérer le travail du développeur







Constantes Ajouter dans une valeur

[TRANS CONSTANTE]

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Les problèmes

Les solutions proposés Le nouveau moteur

nouveau moteur

onclusion





Refonte du système de traduction de AUDITELcom

> Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Le fonctionnement Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur L'outil de traduction

onclusion

Constantes Ajouter dans une valeur [TRANS CONSTANTE]

Variables Ajouter dans une valeur <nomVar>, appel
 avec getTranslation(id, var1,
 var2,...)





Refonte du système de traduction de AUDITELcom

> Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Le fonctionnement Les problèmes

Les solutions proposés Le nouveau moteur

L'outil de traduction

onclusion

Constantes Ajouter dans une valeur [TRANS CONSTANTE]

Variables Ajouter dans une valeur <nomVar>, appel avec getTranslation(id, var1, var2,...)

Pluriel/singulier Si variable numériques, dans une valeur (singulier|pluriel).







Refonte du système de traduction de AUDITELcom

> Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Les problèmes

Les solutions proposés Le nouveau moteur

L'outil de traduction

conclusion

Constantes Ajouter dans une valeur [TRANS CONSTANTE]

Variables Ajouter dans une valeur <nomVar>, appel
 avec getTranslation(id, var1,
 var2,...)

Pluriel/singulier Si variable numériques, dans une valeur (singulier|pluriel).

Valeur longue ou courte #SHORT# ou #LONG# dans l'ID. Si rien n'est précisé ou si la valeur est inexistante : valeur classique.





Nouvelle base de données

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Le fonctionnemen Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur

Conclusion

RES_dicoLanguage

ID_RES : String

Language : Char

Type : Char

TranslatedText_short : String

TranslatedText : String

TranslatedText_long : String

Valide: Boolean

FIGURE: Table RES_dicoLanguage







Exemple d'utilisation

ID_RES Données [TRANS_GENERAL_DATA]
TranslatedText Données [TRANS_GENERAL]

\$language->getTranslation('
 TRANS_GENERAL_DATA');

Affichage Données générales

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Le fonctionnemen Les problèmes

Les solutions proposés Le nouveau moteur

L'outil de traduction

Uliciusiuli







Exemple d'utilisation

ID_RES Données [TRANS_GENERAL_DATA]
TranslatedText Données [TRANS GENERAL]

\$language->getTranslation('
 TRANS_GENERAL_DATA');

Affichage Données générales

ID_RES Données [TRANS_NB_RINGINGS]
TranslatedText <nbSonneries> sonneri(e|es)

\$language->getTranslation('
 TRANS_NB_RINGINGS', 15);

Affichage Données générales





Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Le fonctionnemen Les problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur L'outil de traduction

Conclusion

Technologies choisis

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Les solutions proposés

Le nouveau moteur

L'outil de traduction

Le client :

Adobe AIR Application native avec technologies Web JavaScript Interroger le serveur – Rechargement rapide.

HTML/CSS Contenu et mise en forme







Technologies choisis

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Le fonctionnement Les problèmes

Les solutions proposés

L'outil de traduction

Conclusion

Le client :

Adobe AIR Application native avec technologies Web JavaScript Interroger le serveur – Rechargement rapide.

HTML/CSS Contenu et mise en forme

Le serveur :

PHP Interroger la base de données

MySQL Base de donnée de AUDITELcom





Résultats

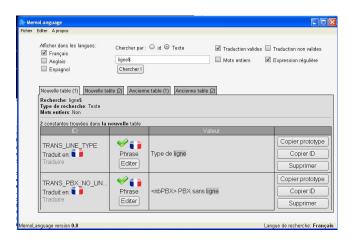


FIGURE: Recherche







Refonte du système de traduction de AUDITEL.com

Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

∟e fonctionnemen ∟es problèmes

Les solutions proposés

Le nouveau moteur

Conclusio

Résultats

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

Antoine de MemoLanguage Fichier Editer A propos Afficher dans les langues: Chercher par : O id O Texte ✓ Français ligne\$ Anglais Mots entiers Expression régulière posés Chercher I Espagnol Nouvelle table (1) Nouvelle table (2) Ancienne table (1) Ancienne table (2) Recherche: ligne\$ Type de recherche: Texte Mots entiers: Non-2 constantes trouvées dans la nouvelle table Copier prototype TRANS LINE TYPE Traduit en: 🛢 🥫 Phrase Type de liane Copier ID Editer Supprimer Copier prototype TRANS PBX NO LIN... Traduit en: Phrase <nbPBX> PBX sans ligne Copier ID Editer Supprimer



Langue de recherche: Français

Ligne directrice

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Les problèmes

Les solutions proposes

_e nouveau moteur 'outil de traduction

Conclusion

- L'étude de l'existant
 - Le fonctionnement
 - Les problèmes
- Les solutions proposés
 - Le nouveau moteur
 - L'outil de traduction
- 3 Conclusion







Conclusion

Refonte du système de traduction de AUDITELcom

Antoine de ROQUEMAUREL

L'étude de l'existant

Les problèmes

Les solutions proposés

e nouveau moteur

Conclusion

- Nouveau moteur plus robuste
- MemoLanguage permet d'accélérer le travail des développeurs

 Il devrait y avoir moins d'ajout de constante inutiles
- Le début d'intégration à montré que le système est viable



